

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الديوان  
خلية الاتصال

العرض الصحفي الخاص بالقطاع

الخميس 19 جانفي 2017

استنظار في جامعة أحمد بن بلة بوهران

## الوزارة تحقق في تزوير قائمة الناجحين في الدكتوراه

أوقد وزير التعليم العالي والبحث العلمي، محققين اثنين، إلى جامعة وهران، أحمد بن بلة، للتحقيق في قضية تزوير قائمة الناجحين في مسابقة الدكتوراه تخصص "العلوم والأنشطة ذات المخاطر الكبرى" في معهد الفيزياء بجامعة وهران أحمد بن بلة. واستمع ممثلا الوزير، أول أمس، إلى غاية السابعة مساء، إلى إدارات الجامعة وكذا مسؤولي قسم الفيزياء وغيرهم، وواصلت عملها، صباح أمس، بسماع الطلبة الذين تقدموا بشكاوى بعد إقصائهم من المشاركة في مسابقة الدكتوراه.

ل - بوربيج



● رغم أن القضية تعود إلى شهر أكتوبر سنة 2014، وبالرغم من أن الوزير السابق للتعليم العالي، محمد مباركي، كان على علم بالقضية، ورغم أن الطلبة المعنيين رفعوا دعوى قضائية أمام المحكمة الإدارية لوهران ضد إدارة جامعة وهران، إلا أنه لا أحد تحرك إلى غاية يوم 12 جانفي الجاري، عندما أمر الوزير الطاهر حجار إداريين بالتنقل إلى وهران والتحقيق في الموضوع.

وذكرت مصادر مؤكدة لـ"الخبر"، أن الموفدتين الوزاريتين "اكتشفتا العجب في جامعة وهران". إذ لا يقتصر التزوير على قوائم الناجحين في مسابقة الدكتوراه، ولكن يمس أيضا الماستر في قسم الفيزياء. كما توافد عدد كبير من الطلبة لمقابلة إداري وزارة التعليم العالي إلى مقر عمادة جامعة وهران لتبليغهما شكاويهم مباشرة، بعد أن "ضاعت الشكاوى التي وجهوها لإدارة الجامعة والوزارة في أوقات سابقة بخصوص ممارسات تفضيلية وغيرها من القضايا". أما عن القضية التي تنقلت بسببها المحققتان إلى وهران، فتعود إلى أكتوبر 2014 عندما فتحت أستاذة في الفيزياء مسابقة

والمسار، إلا أن المحكمة أغلقت الملف بحجة عدم العثور على المعنية، ومنها رفعوا دعوى قضائية ثانية أمام المحكمة الإدارية التي فصلت لصالحهم يوم 4 ديسمبر 2016، وتنقل محضر قضائي لتبليغ الحكم لإدارة الجامعة، إلا أن هذه الأخيرة رفضت استلام التبليغ، وقررت المحكمة الإدارية "أن للشاكين حق التسجيل في الدكتوراه" وحكمت لهم بتعمييض.

قائمة الناجحين، حملت أسماء طلبة وإداريين وحتى متخرجين من الحقوق والعلوم الانسانية. ولما استفسر المقصون ردت عليهم المسؤولية عن المسابقة "لا أريدكم في مخبري"، فقاموا حينها بمراسلة وزير التعليم العالي وأكدت لهم كاتبته هاتفيا أن مراسلاتهم وصلت الوزير. وحين لم تتحرك أية جهة، رفع المعنيون دعوى قضائية أمام محكمة السانية بوهران ضد الأستاذة المشرفة على المسابقة

وطنية لخمس مناصب دكتوراه في تخصص "العلوم والأنشطة ذات المخاطر الكبرى"، سجل للمشاركة فيه قرابة 80 طالبا من مختلف الجامعات. ويقتضي قبول التسجيل توفّر المترشح على مجموعة من المؤهلات، منها التنقيط وعدم توقف المسار الدراسي أو إعادة السنوات وغيرها. ليتفاجأ ثلاثة من مودعي الملفات برفض ترشحهم، رغم ما يتوفرون عليه من مؤهلات، وعندما تم نشر

# كلمة

## رسالة إلى الأكاديميين؛ ماذا قدمتم للجزائر

■ الدكتور مصطفى راجعي

● من بين الحلول التي قدمت لتعزيز قدرة الباحثين على التأثير في صناعة القرار، قدمتها منظمة «PS» Projet Syndicate وهي منظمة غير ربحية توزع تعليقات لمفكرين عالميين لأزيد من 500 جريدة، جمهورها يتعدى 300 مليون قارئ في 145 بلدا، كما أن أي منشور افتراضي تقبله المنظمة، يترجم إلى 12 لغة ويوزع على كل الشبكة في العالم.

ومن الصعوبات التي تمثل عائقا أمام الباحثين الذين يريدون أن يكون لهم تأثير في السياسات والنقاش العام، هي أن النظام الجامعي يعمل ضدهم حيث يطلب منهم فقط النشر في المجلات المحكمة من قبل أقرانهم الباحثين، إذا أرادوا تحسين مسارهم المهني، أما الكتابة لغير الأقران من الإعلاميين فلا تعنيهم في الترقية.

وضمن هذا المنوال، اقترحت دراسة من جامعة سنغافوره، أن يتم إدراج التأثير على صياغة السياسات والمناقشات العامة في تقييم التطور المهني للباحثين، من خلال النظر في الأعمال الجامعية من حيث قدرتها على حل المشكلات العملية والتواصل مع الناس بشكل سهل ومفهوم، وعملا بالدراسة، بدأت الجامعة الوطنية بسنغافوره التوجه نحو قياس تأثير الباحثين على السياسات والرأي العام في

2015

وعليه، ألم يحن بعد وقت مراجعة نظام ترقية الأستاذ الباحث الجزائري، لكي نتوجه إلى تقييم أنشطة الأستاذ والباحث من خلال مساهمتهم في خدمة المجتمع والمشاركة في النقاش عبر وسائل الإعلام وفي برامج المجتمع المدني. وخلاصة القول، أليس من المنطق، أن يسألنا من يدفعون أجورنا عن ما قدمناه للمجتمع؟



## التقشف يطال أساتذة الجامعات

● كشف عدد من أساتذة كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة باجي مختار بعنابة، عن تدميرهم بشأن تأخر صرف المستحقات المالية المترتبة عن الترقيات إلى رتب أعلى، والترقية في الدرجة، والترقيات قصيرة المدى والرسكلة، إضافة إلى تأخر صرف منح البحث والساعات الإضافية، حيث أكد الأساتذة المعنيون بالأمر في مراسلة إلى الأمين العام للكلية أنهم فوجئوا لدى استفسارهم عن الأمر لدى محاسب الكلية بأن عليهم الانتظار والصبر...، وأن تسوية المستحقات المالية العالقة منذ سنة 2016، لن يكون خلال هذه السنة بل عليهم الانتظار حتى عام 2018، الأمر الذي اعتبره الأساتذة غير مقبول ويتنافى مع التصريحات الواردة عن كبار المسؤولين في الدولة ورئيس الحكومة الذي قال إن التقشف لن يطال القطاعات الحساسة بما فيها الجامعة، مع العلم أن أساتذة هذه الكلية لطالما اشتكوا من تأخر صرف المنح والترقيات الذي استغرق أزيد من سنة بعد إقرارها.

## انتحار طالبة داخل إقامة جامعية بسطيف

● شهدت ليلة أول أمس، الإقامة الجامعية الهضاب بسطيف، حادثة انتحار مفاجئة أقدمت عليها طالبة داخل الغرفة. المنتحرة تقطن في ولاية برج بوعرييج، تدرس سنة ثالثة لغة انجليزية، اختلت بنفسها داخل الغرفة، وربطت عنقها بخمارها، ولم تتردد في شنق نفسها. ومن جهتها تدخلت مصالح الحماية المدنية لنقل جثة الطالبة وسط حيرة كبيرة للطالبات اللواتي خرجن إلى ساحة الإقامة ومكثن فيها إلى ساعة متأخرة من الليل وسط الثلوج. وحسب مصادرنا فإن الطالبة أقدمت على هذه الخطوة بسبب مشاكل عائلية. وقد قامت مصالح الأمن بفتح تحقيق في القضية.

■ سمير مخربش



## منح دراسة في إيطاليا للطلبة الجزائريين لمدة 4 سنوات

رأست مديريّة التعاون والتبادل الجامعي بوزارة التعليم العالي والبحث العلمي مديري الجامعات عبر ولايات الوطن، تعلمهم فيها بأنه تقرر منح الطلبة الجزائريين منح مقدمة من قبل المعهد الأوروبي الجامعي بتمويل من طرف وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية لمواصلة دراستهم في أوروبا، فيما تقرر تجميد المنح للدراسة في الخارج عدا تلك الممولة من قبل مؤسسات أجنبية في إطار الشراكة والتبادل بين المؤسسات الجامعية الجزائرية ونظيرتها الأجنبية.

وحسب المراسلة، فإن مديريّة المصالح الأكاديمية للمعهد الأوروبي الجامعي قررت فتح المجال للطلبة الجزائريين لمواصلة دراستهم العليا في الخارج، ويتعلق الأمر بالطلبة الذين يحضرون رسالة الدكتوراه وهذا بتمويل من قبل وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية، وهذا لمدة أربعة سنوات لحساب الموسم الجامعي 2017/2018 حيث ستّ حمل وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية كل مصاريف الدراسة من بينها مصاريف السفر والإيواء.

وأضاهت التعليميّة أنّ المنح تتعلق بالطلبة الذين يدرسون في التخصصات التالية، العلوم الإقتصادية، تاريخ وحضارات، علوم قانونية وعلوم سياسية وعلوم الاجتماع، حيث سيكون تاريخ 31 جانفي الجاري آخر أجل لإيداع الملفات وملا استمارة الترشيح على أن تتطلق الدراسة فعليا بتاريخ الفاتح سبتمبر 2017.

س-م

## خلال استضافتها بـ«المقهى الأدبي» الدكتورة إنعام بيوض : الدعوة إلى إنشاء المجلس الأعلى للترجمة تعودنا على التعليم المجاني بالتالي رسوم الالتحاق بالمعهد رمزية لسنا مؤسسة ربحية



أوضحت الدكتورة إنعام بيوض مديرة المعهد العالي العربي للترجمة في لقاء جمعها خلال برنامج «المقهى الأدبي» للاذاعة الثقافية أمس حول واقع الترجمة والتحديات التي تواجهها في الجزائر والعالم العربي، وتقييم مسيرة الـ11 سنة من الوجود، بأن

الرسائل التي تعد بمئات الآلاف سواء تلك المتعلقة بالدكتوراه أو الماجستير، قالت الدكتورة إنعام بيوض إنها ترحب بهذه المبادرة إذا تمت فعلا لأن طلبية المعهد يقدمون رسائل تخرج هي عبارة عن ترجمة لفصول من كتاب معين، فيمكن أن يترجم الطلبة رسائل جامعية مهمة، لأن كل عمل حسبها يهدف إلى الصالح ويستفيد منه الآخر فالمعهد على استعداد تام للخوض فيه.

وفي نفس السياق ذكرت بيوض بأن حصيلة المعهد مقارنة بالصعوبات والمثرات التي عرفتها البدايات وحسبها كان وقتها نضاليا، لتقول نتيجة لعدم معرفة طبيعة المعهد من جهة، ونمط القوانين التي تنظم إدارته وعلاقاته مع المحيط والهيئات والأهداف المسطرة، ولاعتبارات أخرى تقول بشأنها بأنها ربما عبثية وشخصية واستثنائية، إلا أن ذلك لم ينقص من الجهد داعية إلى إنشاء مجلس أعلى للترجمة.

وبعد مرور 11 سنة وأكثر من مرور هذه التجربة يمكن القول أن مخرجاتها لم يكن لها الوقت الكافي للتأمل في هذه التجربة فقد تم تخرج 400 طالب يحملون شهادة الماجستير وبلغت الدفعات حوالي 24 دفعة وحسب عدد المذكرات التي تزخر بها مكتبة المعهد مقارنة بمدة تواجد هذه الهيئة تقول بيوض إنها تشعر بالفخر لأنها لم تضيق هذه المدة وحسبها، لم تحافظ على وتيرة الدراسة فقط، بل حتى على المستوى العلمي الراقى، الذي لا يقل عن مستوى المقبولية الأعلى طبعها في الجامعات الأخرى ومما يميز هذه المخرجات هي

الشهادات التي رافقت كل الذين تخرجوا من المعهد سواء هنا في الجزائر أو خارج الوطن وخاصة في الخليج وفي أوروبا من خلال الذين واصلوا دراساتهم في الجامعات الأجنبية وهذا يعطي نوعا من الدليل بأن المعهد يسير نحو الأحسن والتحسين، وتكون المخرجات التي يدرسها المعهد جيدة تتماشى مع الجديد وما يحتاجه الطالب، وفي تبسيط مفهوم المخرجات بالنسبة لإنعام بيوض تكرت بأنه المستوى الأكاديمي والعلمي والتكويني للطلبة.

هذه الأخيرة هي مؤسسة أكاديمية علمية تابعة لجامعة الدول العربية تستقطب الطلبة والواقع هي مدرسة للدكتوراه، حيث تسجل الطلبة الحاصلين على شهادة الليسانس في اللغات أو في التخصصات الأخرى، ليحصل هؤلاء الدارسون بالمعهد لمدة سنتين على شهادة في الترجمة الفورية.

### نور الدين لعراجي

#### المعهد على استعداد تام لخوض ترجمة الرسائل الجامعية

أكدت إنعام بيوض بأن المعهد مستقل عن الجامعة، لكن الشهادة التي يقدمها هي دبلوم معترف به في الجزائر وفي كل الدول العربية وفي العالم أيضا، أما بالنسبة للرسوم التي يعتمدها هي أقل تكلفة وفي ردها على سؤال «الشعب» حول غلاء تكلفة الالتحاق بالمعهد بالنسبة للطلبة الراغبين الحصول على دبلوم المعهد، ذكرت إنعام بأن الأمر ليس كذلك، مقدمة أرقامًا حول حقوق التسجيل للمعهد والتي لديها نفس التكوين في الترجمة ومقارنة بما هو معتمد في المعهد كحقوق تسجيل يقدر بـ15 مليون سنتيم سنويا، فإن باقي المعاهد تضاعف الرقم حيث يكلف الطالب

12 ألف دولار في السنة، ما يعادل أضعاف مضاعفة، باعتبار أن المعهد ليس مؤسسة ربحية لا يجني من وراءها الربح، بل لتغطية بعض التكاليف فقط، وجلب أحسن العناصر للتدريس

والتكوين، وتضيف بأن المدارس الخاصة التكلفة فيها تتعدى الـ60 مليون في السنة، وبالتالي فإن الرقم قليل جدا مقارنة بما هو موجود في باقي الدول والمعاهد الأخرى. مقدمة مثال عن الجامعة اليسوعية في بيروت بأنها تدفع لها سبعة آلاف دولار لكل مادة من المواد، وعليه توضح «بأننا في الجزائر تعودنا على التعليم المجاني وأي رقم قد يخيف ويثير التساؤلات.

أما في ردها حول إجراء اتفاقية مع وزارة التعليم العالي والبحث العلمي لترجمة

#### 400 طالب متخرج و 24 دفعة على مدار 11 سنة من التواجد



فيما يشتكي طلبة من انعدام النظافة و تدني الخدمات

## سرقة 200 حنفية وتجهيزات من إقامة جامعية بالبرج

نظم يوم أمس عشرات الطلبة وقفة احتجاجية في استجابة لنداء المكتب الولائي للتحالف من أجل التجديد الطلابي بجامعة محمد البشير الابراهيمي بولاية برج بوعريريج، للتعبير عن استيائهم من النقائص والمشاكل التي يواجهونها على مستوى الاقامات بينما اعتبرت مديرة الخدمات الجامعية بولاية البرج أن ما تحدث عنه الطلبة مبالغ فيه و أشارت إلى كون تحركاتهم تنبع من مصالح شخصية لبعض الطلبة.

عرف تجديد مختلف التجهيزات وشبكات المياه وكذا المرشات، غير أن الوضع سرعان ما عاد إلى نقطة الصفر بسبب سلوكيات غريبة وإجرامية تمثلت في سرقة تزيد من 200 حنفية وتجهيزات المرشات من الإقامة الجامعية في سلوك غير حضاري ودون مبررات.

كما أكدت مديرة الخدمات الجامعية على تدعيم وسائل النقل الجامعي، لأجل التخفيف من الاكتظاظ داخل الاقامات الجامعية، خصوصا الإقامة الجامعية للبنات التي تعرف اكتظاظا كبيرا، بفعل تأخر المشاريع المسجلة منذ سنوات لتدعيم هياكل الإقامة، أما مشكل انتشار الكلاب المتشردة فذكرت المسؤولة أنه تم الاتصال بمصالح البلدية لتنظيم حملات لإبادتها.

ع/بوعبدالله

الخدمات على مستوى العيادة الصحية المتواجدة بالإقامة، بالنظر للنقص المسجل في الأدوية اللازمة، و تدهور الخدمات على مستوى المطاعم والغرف مشيرين إلى منحهم أفرشة رثة وبالية فضلا عن تدهور وضعية البنى التحتية لانعدام الصيانة وعمليات الترميم.

واعتبرت مديرة الخدمات الجامعية بالولاية أن ما ورد من شكاوى في بيان الطلبة مبالغ فيه، مشيرة إلى أن هذه الحركة الاحتجاجية تحركها مصالح شخصية لبعض الطلبة ضمن محاولة المكتب الولائي للتحالف الضغط على إدارتها، كما أكدت على أن العيب لا يقع على إدارتها، بقدر ما يعود إلى عدم حفاظ الطلبة المقيمين على المكتسبات المحققة مع بداية الدخول الجامعي الذي

و جاء في بيان التنظيم الطلابي أن ظروف الإقامة تعرف بحسبهم تدهورا كبيرا، خاصة ما يتعلق منها حسب نص البيان بالوضعية الكارثية التي تعرفها الأجنحة في ظل انعدام النظافة والانتشار الكبير للكلاب المتشردة وسط الإقامة، بالإضافة إلى حالة دورات المياه التي تفتقد لأبسط متطلبات النظافة بعد قيام مجهولين بنزع الحنفيات، كما اشتكى الطلبة من وضعية المرشات التي تعاني من نقص الصيانة، و بقاء بعض المرشات موصدة الأبواب لعدم تزويدها بالمياه الدافئة ما يجعلها عبارة عن هياكل بدون روح، لعدم استفادة الطلبة منها خصوصا خلال موسم البرد أين يتعذر عليهم الاستحمام بالمياه الباردة.

و انتقد التحالف الطلابي تدني

حيث ندد التحالف الطلابي في بيان له من انعدام النظافة بالأجنحة و دورات المياه و نقص التهينة داخل الإقامة و تدني الخدمات الصحية بقاعة العلاج، و طالب من الادارة انتهاج سبل الحوار في حل المشاكل و تحسين ظروف الإقامة.

و تطرق الطلبة في نص البيان الاحتجاجي الموجه إلى مدير الإقامة ومدير الخدمات الجامعية بولاية البرج والديوان الوطني للخدمات الجامعية، إلى المشاكل و النقائص التي يواجهونها بالإقامتين الجامعيتين المخصصتين للذكور و الإناث، و اعتبروها امتدادا للأوضاع التي كانت سائدة خلال الموسم الجامعي الماضي في وقت كانوا يأملون تجاوز هذه النقائص مع بداية الموسم الجامعي الجاري.



## انتحار طالبة شنقا بالإقامة الجامعية الهضاب 2 بسطيف

وضعت ليلة أمس الأول، طالبة تدعى (ن.ح) تبلغ من العمر 21 سنة، حدا لحياتها شنقا، داخل غرفتها بالإقامة الجامعية الهضاب 2، التابعة لمديرية الخدمات الجامعية سطيف 2، حيث عثرت عليها زميلات لها جثة هامة، بعد أن استعملت غطاء رأس ولفته حول رقبتها.

و رجح مدير الخدمات الجامعية الهضاب محمد مدني، في اتصال مع النصر أمس، أن يكون سبب قيام الطالبة بإزهاق روحها، ناتج عن ضغوطات نفسية لم يعرف مصدرها بعد، مشيرا بأن الضحية قامت بتصوير نفسها، حيث تم العثور على هاتف محمول في وضعية تصوير بجوار الجثة.

و أوضح مدير الإقامة الجامعية أن مصالحه لم تطلع بعد على الأسباب التي جعلت الطالبة تقوم بالانتحار، و هو ما سيتبين في وقت لاحق حيث قام عناصر الشرطة العلمية بمعاينة مسرح الحادث، و سوف تتقصى حول الأسباب الحقيقية وراء قيام المعنية بقتل نفسها، خاصة إذا ثبت وجود شريط فيديو للحادث.

و أشار المتحدث بأن الحادث تسبب في حالة ذعر في أوساط الطالبات في مختلف الإقامات الجامعية، خاصة في الهضاب 2، لدرجة مغادرة العديد منهن صوب منازل عائلاتهن.

المعنية تدرس في السنة الثالثة تخصص إنجليزية، على مستوى كلية اللغات والآداب بجامعة محمد لمين دباغين سطيف 2، و قد عرفت بحسن السيرة حسب تأكيد مدير الخدمات الجامعية، و خلو سجلها من أي سلوك مناف للقواعد العامة و القوانين الداخلية المسيرة للإقامة.

رمزي تيوري

فيما تبقى المؤسسات التربوية بقسنطينة مغلقة

## الجامعات تؤجل الامتحانات بسبب سوء الأحوال الجوية



قام هذا الأخير بجولات ميدانية بعديد المؤسسات حيث طالب من الأساتذة والتلاميذ الالتحاق بمؤسساتهم ومقاعدهم الدراسية. من جهة أخرى، لازالت العديد من الكليات الثلاث المتواجدة على

لاتزال العديد من المؤسسات التربوية بقسنطينة تعيش شللا تاما في الدراسة في مختلف الأطوار التعليمية بسبب الثلوج المتساقطة على الولاية منذ يوم الاثنين الفارط بسبب عدم تنقل التلاميذ والموظفين إلى مقرات عملهم بهذه المؤسسات، إذ لازالت المؤسسات التربوية خاصة عبر العديد من المناطق التي شهدت النسبة الأكبر من التساقط على غرار المدينة الجديدة على منجلي، عين السمارة، جبل الوحش، الخروب وغيرها من المناطق التي عرفت مؤسساتها التعليمية توقفا كلياً عن الدراسة، وهو الأمر الذي استدعى تدخل مدير التربية نهار أمس بعد أن

مستوى جامعات قسنطينة تعرف شللا تاما بسبب غياب الطلبة والأساتذة نظرا لتراكم الثلوج بالطرق المؤدية إليها خاصة الجامعات المتواجدة على مستوى المدينة الجديدة على منجلي على غرار جامعة قسنطينة 2 و3، وهو ما تسبب في تأجيل الامتحانات المقرر انطلاقها صبيحة الثلاثاء، حيث أكد رئيس جامعة قسنطينة 2 عبد الحميد مهري أن جل الامتحانات تم تأجيلها إلى حين التحاق الأساتذة والطلبة والإداريين بالجامعات، مضيفاً في ذات السياق، أن انعدام النقل على مستوى الجامعات خاصة بعلي منجلي تسبب في عدم تمكن الأساتذة والطلبة الولوج إلى هذه الأخيرة.

• شبيبة.ح

### مقترح تقدم به أساتذة جامعيون لوزارة التعليم العالي إدراج مادة التاريخ في كل التخصصات الجامعية

مصورة وغيرها. غير أن الأستاذ تلمساني، تكرر أن الدراسات العليا فتحت أمام الراغبين في دراسة التاريخ إلا في تسعينيات القرن الماضي، مما سمح بظهور نهضة تاريخية مع إنشاء أول مركز للبحث خاص بالحركة الوطنية والثورة التحريرية عام 1995، والذي قام بوضع أول قرص ضاغط حول تاريخ الجزائر إبان الفترة الاحتلالية من عام 1830 إلى 1962. للإشارة فإن الندوة عرفت حضور أساتذة في التاريخ وعلم الآثار والأشغال العمومية، إضافة إلى مدير مركز البحث في الحركة الوطنية وثورة نوفمبر ومدير المدرسة العليا للأشغال العمومية، بن صايبي محمود، الذي اغتتم هذه الفرصة لدعوة طلبته الذين حضروا الندوة لتحتلي بروح المسؤولية ومزيد من الوعي لإحياء المخططات التي قال إن جهات تدبرها للإملاحة بالجزائر.

وهي الدعوة التي شاركها فيها بن يوسف تلمساني، أستاذ جامعي في التاريخ ورئيس المجلس العلمي بالمركز الوطني للدراسات والبحث في الحركة الوطنية وثورة أول نوفمبر 1954، الذي تحدث عن وجود ما سماها فترة فراغ أو ثغرة في الجامعات والمعاهد والمدارس العليا المختصة التي تركز على التكوين الأحادي عندما يتعلق الأمر بالاختصاصات التقنية أو العلمية، مما يجعل المتخرج بعيدا كل البعد عن تاريخ وطنه والعالم أجمع. وقال إن كل العلوم لتلقي وتكمل بعضها البعض لهذا يجب إعطاء الأهمية لمادة التاريخ وتعليمها لأطفالنا منذ الصغر، ليس فقط عن طريق الدروس النظرية التي كثيرا ما تنضم بالملل ولكن من خلال تنظيم زيارات ميدانية إلى المتاحف أو محاكاتهم بقصص وأفلام

وفي هذا السياق تأسفت فلة موساوي قشاعي، أستاذة بجامعة بوزريعة لجهل الفئات المتممة وحاملي الشهادات العليا في المجالات العلمية والتقنية تاريخ بلادها وحتى التاريخ العالمي، وأكدت أن ذلك يبقى ضرورة أساسية لأي بلد لتحقيق تقدمه والمضي قدما نحو مستقبل أفضل. ودعت إلى ضرورة الاقتداء بتجارب عدة دول متطورة على غرار الولايات المتحدة الأمريكية واليابان وهولندا وحتى تركيا ودول أخرى تلتزم حاملي الشهادات العليا في مختلف التخصصات بالحصول على ست وحدات تاريخية، ثلاث منها متعلقة بالتاريخ الوطني وثلاث متعلقة بالتاريخ العالمي. وقالت إن هذه الطريقة ممول بها في هذه الدول منذ عقود ولا تزال قائمة ليومنا هذا لإدراكها البالغ بأهمية التاريخ في تكوين مواطنين واعين بمقاربة تاريخية.

تأسف أساتذة جامعيون أمس، لعدم اهتمام وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بمقترح تقدموا به منذ سنوات من أجل إدماج مادة التاريخ في كل التخصصات الجامعية بما لهذه المادة من أهمية في الحفاظ على الذاكرة والهوية الوطنية، وتكوين أجيال مثقفة وواعية على دراية بتاريخ بلادها والتاريخ العالمي.

• من/محمديوة وجدد هؤلاء الأساتذة نفس الاقتراح خلال تدخلاتهم أمس، في حمسة «موسد مع الذاكرة» التي ينظمها المتحف الوطني للمجاهد وتناولت أمس، بمقر المدرسة الوطنية العليا للأشغال العمومية موضوع «دور الجامعة في حماية الذاكرة الوطنية».

### سطيف

## انتحار طالبة بالإقامة الجامعية

إهترت ليلة أول أمس، الإقامة الجامعية للبنات الهضاب 2 سطيف، على وقع خبر انتحار طالبة شتقا داخل غرفتها باستعمال خمار. الحادثة وقعت في حدود الساعة السابعة مساء من يوم الثلاثاء الماضي، عقب إقدام المتوفية (ن. ح) البالغة من العمر 23 سنة، وهي طالبة في السنة الثالثة جامعي بمعهد اللغات تخصص إنجليزية، تنحدر من إحدى قرى بلدية برج الغدير ولاية برج بوعريريج على وضع حد لحياتها. وحتى إن لم تتسرب أخبار مؤكدة حول أسباب الانتحار، فإن مصادر من داخل مبنى الرحي الجامعي، تتحدث عن وفاة والدة الطالبة، هذه الأخيرة لم تتمكن من التنقل إلى البيت لرؤية والدتها وحضور مراسم الدفن بسبب سوء الأحوال الجوية، حيث لم تتمالك نفسها ولم تتحمل الصدمة فقامت بشنق نفسها بواسطة خمار داخل غرفتها، وتبقى التحقيقات التي باشرتتها مصالح الأمن الوحيدة الكفيلة بكشف أسباب ودوافع هذه الجريمة.

• منصور.ح



## اختتام الورشات التكوينية لفائدة الطلبة الجامعيين

اختتمت بمدينة مستغانم الورشات التكوينية لفائدة الطلبة الجامعيين والمسرحيين العرب والكتاب الجزائريين، المنظمة ضمن الطبعة التاسعة لمهرجان المسرح العربي «عز الدين مجوبي». واستهدفت هذه الورشات العشرة التي نظمت ما بين 12 و17 من الشهر الجاري بمعهد الموسيقى بمدينة مستغانم زهاء 258 مشاركاً من الطلبة الجامعيين ومن معهد الفنون لبرج الكيفان ومسرحيين عرب وجزائريين وذلك تحت إشراف مختصين وفنانين عرب من الأردن وتونس والبحرين وفلسطين والمغرب والعراق ولبنان.

وشملت الورشات مختلف التخصصات على غرار «مهارات التمثيل» و«مفاهيم الإخراج» و«الماكياج وفنون الأقتعة» و«ورشات الإيماء» و«المسرح مع المكفوفين» و«المسرح والتغيير» و«المسرح والتراث» و«المسرح والأطفال» و«الكتابة للكبار» و«الكتابة للأطفال».

وفي تقييمه لهذه الدورة التكوينية، اعتبر منشق الورشات وأستاذ الفن المسرحي بمعهد إيطارات الشباب والرياضة، زرزور طوبال أنها كانت «ناجحة بكل المقاييس» ومكنت المترشحين من الاستفادة من الخبرات والمعارف حول مكونات العرض المسرحي المتنوعة، وأشار إلى أن هذه الدورات التكوينية ستتواصل في السنوات القادمة وتشمل مختلف الولايات، داعياً إلى ضرورة التركيز على المسرح الهاوي الجامعي باعتباره مشتلة للمسرح المحترف. من جهتهم، استحسن المترشون هذه المبادرة التي سمحت لهم بالتعرف أكثر على متممات العرض المسرحي من خلال احتكاكهم بمؤطرين من أهل الاختصاص، آمليين أن تتكرر مثل هذه الدورات التكوينية.

ق.ث



مسؤول خلية الإعلام بجامعة وهران  
مرسلي لعرج لـ "الحوار":

## مصالح مديرية جامعة أحمد بن بلة لم تتلق أي احتجاج من طلبة الماجستير عن بعد



نقى مسؤول خلية الإعلام والاتصال بجامعة أحمد بن بلة بوهران، الأستاذ مرسلي لعرج، نقيا قاطعا ما ورد في الصفحة 2 من جريدة "الحوار" حول الضغط الذي يعيشه طلبة الماجستير عن بعد تخصص لسانيات تطبيقية، مؤكدا بأن مصالح مديرية جامعة وهران 1 أحمد بن بلة ولا كلية الآداب والفنون أو قسم اللغة العربية وآدابها في نفس الجامعة قد تلقوا أي بيان احتجاج من طرف الطلبة. وعملا بحق الرد وتبعا لما ورد في جريدة "الحوار" في العدد 2991 الصادر بتاريخ الأحد 15 جانفي 2017 بعنوان "حجار مطلوب في جامعة وهران"، فقد فتد المكلف بالإعلام على مستوى الجامعة تلقي أي شكاوى من الطلبة حول مشروع الماجستير عن بعد والموسوم بـ "اللسانيات التطبيقية". هذا وكانت "الحوار" قد نشرت ان الطلبة قد اشتكوا من الكم الهائل من المقاطع الدراسية والنشاطات التي يطالبون بحلها في وقت قياسي نقلا عن بعض الطلبة الذين اتصلوا بالجريدة، مؤكدين بأن إدارة الجامعة وعند تلقي الشكاوى تحججت بأن الأمر يتعلق بنظام معمول به دوليا ويستحيل تغييره.

نسرين مومن

## انتحار طالبة خنقا بواسطة خمارها في الإقامة الجامعية بسطيف

اهتزت الإقامة الجامعية الهضاب 2، ليلة أول أمس، على وقع حادثة انتحار طالبة جامعية، بخنق نفسها عن طريق استعمال خمارها. الضحية «ن.ح» 21 سنة»، والتي تنحدر من بلدية برج الغدير ولاية برج بوعريريج، تدرس بقسم السنة الثالثة لغة إنجليزية، وهي من بين أوائل الدفعة. وحسب معلومات متطابقة، فإن الضحية كانت داخل الغرفة بمفردها، حيث قامت بالعملية، ليتم اكتشاف الحادثة من طرف بعض زميلاتهن اللاتي تنقلن إلى الغرفة للمراجعة معا، ومع أن أسباب الحادثة لا تزال مجهولة، إلا أن أغلب الروايات تؤكد أن الضحية تعاني من بعض المشاكل العائلية، على اعتبار أن والديها يعيشان بالغربة، وأن الضحية مقيمة عند أختها ببرج الغدير، وقد تدخلت الإدارة ومصالح الأمن الوطني والحماية المدنية على جناح السرعة، حيث تم نقل جثة الضحية إلى المستشفى الجامعي «سعادنة عبد النور» والاتصال بعائلتها، فيما فتحت مصالح الأمن تحقيقا في ملابسات القضية.

ح. عياش

إنعام بيوض خلال برنامج "سجلات ومعنى"

## "الترجمة بحاجة إلى سياسة تنمية وليس إلى جهود ظرفية"

آخر، بأنها تعمل حاليا لتجسيد ثلاثة مشاريع تمثل أولوية في أجندتها، أولها إدخال اللغة الأمازيغية إلى المعهد وتكوين مترجمين من وإلى الأمازيغية، وأكدت أنه مشروع يمثل أولويات المعهد الحالية، وأشارت إلى أنها اجتمعت بالمجلس الأعلى للمعهد وتحصلت على قرار بفتح قسم أمازيغية للترجمة إلى العربية والفرنسية، ولا تزال تنتظر الإجابة من الجهات المعنية للمباشرة في تجسيد المشروع. وترى بيوض أن تكوين إطارات ومترجمين في الأمازيغية أمر في غاية الأهمية، وهي على استعداد تام لاحتضان المشروع. يعمل المعهد، حسب بيوض، على صعيد آخر على إدخال



• قالت، أمس، إنعام بيوض ردا عن سؤال حول تأخر الترجمة في الجزائر، بالرغم من احتضانها المعهد منذ 11 سنة، إن الترجمة متأخرة ليس في الجزائر فقط، فرغم كل الجهود تبقى ظرفية وأنية، وأخرى تنتهي بتظاهرات، وهذه ليست سياسة منهجية.

وأكدت مديرة المعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر، إنعام بيوض، خلال استضافتها في برنامج المقهى الأدبي "سجلات ومعنى" الذي تحتضنه الإذاعة الثقافية، أنه لطالما لم تدخل الترجمة في سياسة التنمية، فلن يتم دفع حركة الترجمة إلى الأمام

وإدراجها عنصرا للبقاء. وبالرغم من ذلك، ثمنت جهود المعهد في تكوين 400 طالب في الماجستير خلال 20 دفعة. كما أشارت إلى أن المعهد سيصدر قريبا مجلة دورية تهتم بشكل خاص بالترجمة، كما تحدثت بيوض عن "وجود عوائق بيروقراطية"، تحاشت الخوض فيها، وأخرى مالية، وقالت إن الترجمة مكلفة ومن الصعب أن تدخل الناس في الاحترافية دون أن تستثمر في المترجم، مشيرة في الوقت نفسه إلى ضرورة خلق صندوق لدعم الترجمة لضمان العمل الجيد والاحترافي، تضيف بيوض. أوضحت مديرة المعهد العالي العربي للترجمة من جانب

تكوين للغات أخرى جديدة، إذ وقعت مؤخرا اتفاقية تعاون مع جامعة "أليكانت" الإسبانية. كما عبرت عن رغبتها في إدراج اللغة الصينية المشروع الذي تراه صعبا، ولحل المشكل اتفقت مع الجانب الصيني على إرسال دفعات لطلبة جزائريين لتعلم اللغة في الصين، وبعدها ستشرع في فتح القسم في الجزائر. وكشفت مديرة المعهد العالي للترجمة، من جهة أخرى، أنها بصدد العمل على تحقيق مشروع الطفل والناشئة، وهي عملية ترجمة كتب الأطفال.

لامية أورتيلان





## انتحار طالبة شنقا بجامعة الهضاب 2 بسطينف

أقدمت مساء أول أمس، طالبة جامعية "ن.ح" تدرس سنة الثالثة لغات تخصص إنجليزية، تبلغ من العمر 21 سنة على وضع حد لحياتها والانتحار بالإقامة الجامعية الهضاب 2، شنقا باستعمال خمارها بعدما ورد لها خبر وفاة والدتها التي كانت مقربة جدا منها، ومنعها من حضور جنازتها بسبب تراكم الثلوج التي تسببت في غلق الطرقات وبالتالي عدم تمكنها من توديع أمها، الخبر الذي لم تستطع تصديقه، مما جعلها تنهار نفسيا وتفكر في الانتحار. الطالبة تنحدر من عائلة محافظة من قرية الشانية بولاية برج بوعرييج. وعرفت بأخلاقها العالية والتربية الحسنة، صديقاتها يشهدن لها بحسن السلوك. وتحدث بعض المصادر أنها قامت بتوثيق عملية الانتحار عن طريق فيديو مصور. كما نشرت عبر صفحتها بالفايسبوك بأنها ستغادر الحياة بلا عودة. وقد تنقلت مصالح الحماية المدنية إلى مكان الحادث ليتم نقل جثة الضحية إلى مصلحة حفظ الجثث. بدورها، مصالح الأمن فتحت تحقيقا في ملابسات الحادثة.

## الأمازيغية بمعهد الترجمة

كشفت مديرة المعهد العالي العربي للترجمة إنعام بيوض أمس، عن مشروع فتح قسم للترجمة باللغة الأمازيغية وذلك ضمن مشاريعه المستقبلية لمنح تكوين عال في الترجمة للطلبة الذين يحملون شهادات جامعية في هذه اللغة. وأضافت بيوض أن المشروع سيمتدح فرصا للطلبة الذين لا يجدون آفاقا بعد الليسانس من تلقى تكوين ذي نوعية والحصول على شهادة عليا (الماستر والدكتوراه). وأوضحت المتحدثة أن التكوين سيكون في الترجمة من الأمازيغية إلى اللغات العربية والفرنسية والإنجليزية وأيضا الترجمة من هذه اللغات إلى الأمازيغية. وأشارت مديرة المعهد العالي العربي للترجمة إلى مشاريع أخرى.

## انتحار طالبة شنقا بجامعة سطيف

سليم:

● اهتزت، ليلة أول أمس، الإقامة الجامعية للبنات الهضاب 2 سطيف، على وقع حادثة انتحار طالبة جامعية تدعى "ن.ح"، تدرس سنة الثالثة لغات تخصص إنجليزية، وتبلغ من العمر 23 سنة، حيث وضعت حدا لحياتها باستعمال خمارها. وبحسب المصادر التي أوردت إلينا الخبر، فإن الحادثة وقعت في حدود الساعة السابعة من ليلة يوم الثلاثاء، عقب إقدام المتوفاة، التي تنحدر من إحدى قرى بلدية برج الغدير ولاية برج بوعريج، على شنق نفسها باستعمال الخمار داخل غرفتها بالإقامة المذكورة، وحتى وإن لم تتسرب أخبار مؤكدة حول أسباب الانتحار، إلا أن مصادر من داخل مبنى الحي الجامعي، تتحدث عن وفاة والدة الطالبة، هذه الأخيرة، لم تتمكن من التنقل إلى البيت لرؤية والدتها وحضور مراسم الدفن بسبب سوء

مصور نشر عبر صفحتها بالفيسبوك، وبين هذا وذاك تبقى التحقيقات التي باشرت بها مصالح الأمن الوحيدة الكفيلة بكشف أسباب ودوافع هذه الحادثة، التي هزت مشاعر الطالبات بالإقامة المذكورة.

الأحوال الجوية، حيث لم تمتلك نفسها وتحمل الصدمة فقامت بشنق نفسها بواسطة خمار داخل غرفتها، وهناك رواية أخرى تتحدث على أن عملية الانتحار كان مخططا لها وذلك بإقدام الطالبة بتوثيقها عن طريق فيديو

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

### توظيف للسنة 2016

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
المركز الجامعي صالحى أحمد - النعامة -

الرقم	الرتبة	عدد المناصب	شروط التوظيف	نمط التوظيف	الملاحظة
01	مساعد مكنتيات جامعية	01	شهادة الدراسات الجامعية التطبيقية في: علم المكتبات أو تقني سامي في التوثيق والأرشيف	مسابقة على أساس الشهادة	
02	مهندس دولة في الإحصائيات	01	شهادة مهندس دولة في الإحصائيات		
03	كاتب مديرية رئيسي	01	شهادة تقني سام في الأمانة أو شهادة معادلة لها		

#### ● شروط التوظيف:

- 1- إستمارة معلومات المشاركة في المسابقة على أساس الشهادة تحمل من موقع الوظيفة العمومية [www.dgfp.gov](http://www.dgfp.gov)
- 2- طلب خطي للمشاركة في المسابقة على أساس الشهادات (تدوين رقم الهاتف)
- 3- نسخة من بطاقة التعريف الوطنية.
- 4- نسخة من الشهادة أو المؤهل.
- 5- شهادة الأقامة.
- 6- نسخة من شهادة إثبات الخدمة الوطنية.
- 7- شهادة السوابق العدلية صحيفة رقم 03 سارية المفعول.
- 8- كشف النقاط للسنة الدراسية الأخيرة.
- 9- الخبرة المهنية المكتسبة من طرف المترشح عند الاقتضاء.
- 10- التكوين المكمل للشهادة المطلوبة في نفس التخصص للرتب 11 فما فوق عند الاقتضاء.
- 11- 02 صورتان شمسيتان
- 12- شهادة ميلاد.

- 13- شهادة الجنسية.
- 14- شهادة عائلية خاصة بالمتزوجين.
- 15- شهادتان طبيتان (طب عام- أمراض صدرية تثبت قدرة المترشح على شغل الرتب المقصودة).
- 16- طرفان بريدان حجم 15/22.5 (مع الطابع البريدي) حاملان العنوان الشخصي.
- 17- حافظة ملف.

#### ● ملاحظة:

على المترشحين الموظفين أن يقدموا ترخيصا بالمشاركة في المسابقة وتعهدا بالاستقالة في حالة النجاح من الإدارة المستخدمة.

#### ● ملاحظة هامة:

تودع ملفات المترشحين على مستوى أمانة المديرية الفرعية للمستخدمين بالمركز الجامعي النعامة أجل أقصاه 15 يوم عمل ابتداء من تاريخ أول إشهار للمسابقة لدى الصحافة المكتوبة.

لا يؤخذ بعين الاعتبار كل ملف ناقص أو وارد عبر البريد أو وارد بعد انتهاء فترة التسجيلات.



## Précisions au sujet du bureau national du CNES

Conformément à la loi nous garantissant le droit à la réponse, nous venons par ce qui suit vous éclaircir, voire vous rectifier certaines informations relatées à travers votre article paru dans le N° 6736 daté du 17 janvier 2017 en page 2 s'agissant de l'élection d'un nouveau bureau national du CNES.

Effectivement, il y a eu renouvellement du bureau national dans le respect des lois d'une part et des décisions du Conseil national d'autre part, comme prévu lors du 5<sup>ème</sup> congrès les 08, 09 et 10 décembre 2016 à Constantine. Le nouveau bureau, démocratiquement élu, est constitué de M. Abdelhafid Milat comme successeur à M. Malik Rahmani, M. Chadli Saadoudi son adjoint, Melle Amina Benelhadj trésorière, M. Kaddour Abdellah Thani secrétaire national chargé de l'organique avec M. Mustapha Boudjemala comme adjoint, M. Mourad Boutaghane secrétaire national chargé de l'information et des relations générales, M. Achour Benkouider secrétaire national chargé des affaires sociales, M. Omar Maaradji secrétaire national chargé de la péda-

gogie et de la formation des enseignants, M. Abdelkader Hemmadi secrétaire national chargé de la recherche scientifique et des activités culturelles, M. Abdellatif Kerzabi secrétaire national chargé des relations extérieures, M. Zoheir Derghout secrétaire national chargé des affaires juridiques.

Quant à ce qui s'est passé au niveau d'un parking, et non pas au siège du syndicat comme paru dans votre article, cela n'est autre qu'une tentative désespérée de la part de l'équipe sortante de s'opposer à la volonté des membres du Conseil national et à ses décisions irréversibles de redresser la situation désastreuse dans laquelle se trouve le syndicat depuis plus de dix ans.

En effet, l'ancien coordonnateur national, n'ayant pu avoir l'autorisation d'organiser un pseudo congrès, a opté pour la politique de la fuite en avant en convainquant le peu de présents de se réunir illégalement en plein air, en l'absence de l'huissière de justice et sans le moindre équipement qu'exige un tel évènement.

*Le coordonnateur national*



## Bouira

# Suspensions des cours dans plusieurs facultés

**L**es facultés des lettres et des Langues et des sciences humaines, les départements des sciences économiques et celui des sciences juridiques de l'université Akli Mohand Oulhadj ont été paralysés, hier matin, à cause des intempéries et des fortes chutes de neige survenues la veille. Ainsi, tôt dans la matinée d'hier, tous les amphithéâtres et les salles de cours que comptent lesdites facultés et départements étaient fermées. Interrogés à ce sujet, les services du rectorat nous ont

confié qu'il y a des perturbations et des fermetures au niveau des réseaux routiers. Ainsi donc, bon nombre d'étudiants et d'enseignants n'ont pu se déplacer jusqu'à l'université. Les quelques étudiants et étudiantes rencontrés dans l'enceinte de l'université étaient soit des habitants de la ville de Bouira, soit des résidents des cités U, le transport universitaire étant inexistant à cause des routes bloquées par la neige.

**Aziz Cheboub**

## IL SE TIENDRA DU 22 AU 25 JANVIER Séminaire «académique» à l'Université de Boumerdès



Partie prenante du projet Tempus Qesamed, qui englobe les universités des pays du sud de la Méditerranée (Liban, Tunisie, Maroc et Algérie), l'Université M'Hamed Bougara de Boumerdès a été désignée pour tester deux modules en formation initiales à travers son école doctorale intitulée «*Sciences et techniques du bois et Eco-matériaux*». Les doctorants de cette école ont bénéficié d'un certain nombre de formations dans le domaine de la démarche qualité et métrologie. A l'orée de la finalisation de cet accord qui a duré 03 années, l'Université de Boumerdès organise, un séminaire intitulé «*Formation Professionnelle du monde académique référentiel*»,

du 22 au 25 janvier, au niveau de la Bibliothèque Centrale, annonce l'Université dans un communiqué. «*L'objectif de cette formation, qui sera animée par le professeur français Olivier Dionigi, consultant de l'association QuaRES (Association pour la Qualité et recherche en enseignement supérieur), est d'appréhender les référentiels à mettre en œuvre pour les professionnels du monde académique*», précise-t-on de même source. Cette formation sera séquencée en 3 principaux champs d'investigations que sont : les principes et les usages, les référentiels et la traduction opérationnelle, indiqué-t-on.



# L'institut supérieur arabe de traduction se met au tamazight



La directrice de l'Institut supérieur arabe de traduction (Isat) Inaam Beyoudh a annoncé, hier, l'ouverture d'un département de traduction en langue amazighe dans le cadre des projets futurs de l'institut en vue d'assurer une formation supérieure en traduction aux diplômés universitaires en tamazight. Invitée de l'émission «*Sidjal oua maana*» de Radio Culture, M<sup>me</sup> Beyoudh a précisé que le projet permettra aux étudiants qui n'ont pas de perspectives après la licence, d'acquérir une formation de qualité et d'obtenir un diplôme supérieur (master et doctorat). L'oratrice a indiqué que la forma-

tion se fera de tamazight vers les langues arabe, française et anglaise et inversement. Elle a, en outre, cité d'autres projets dont celui d'une quatrième langue, l'espagnol, une fois les trois langues maîtrisées, soulignant que des contacts sont en cours avec des universités espagnoles. M<sup>me</sup> Beyoudh a rappelé que l'Isat s'intéressait, également, à la langue chinoise même si celle-ci, a-t-elle dit, n'est pas maîtrisée en Algérie. Des contacts sont en cours pour envoyer des étudiants en Chine afin d'apprendre cette langue avant l'ouverture d'un département, a-t-elle indiqué.

## SÉTIF

# Une étudiante retrouvée morte dans sa chambre universitaire

**Une étudiante d'une vingtaine d'années a été retrouvée morte, pendue dans sa chambre située au 5<sup>e</sup> étage du bloc H de la cité universitaire Mezaâche-Laïd, connue sous le nom de la cité 2 (El-Hidhab) de Sétif, mardi soir. La malheureuse aurait mis fin à ses jours.**

Selon les premières constatations, la jeune victime aurait mis fin tragiquement à ses jours par pendaison. Selon des informations recueillies sur le lieu du drame, la jeune fille, H. Nadjet, étudiante en 3<sup>e</sup> année de langue anglaise à l'université Lamine-Debaghine (Sétif 2) était originaire de la wilaya de Bordj-Bou-Arréidj.

Toujours selon nos informations, la malheureuse aurait filmé son passage à l'acte à l'aide de son téléphone portable.

Il était environ 23 heures lorsque ses camarades se sont inquiétées de son long retard, elle, qui leur avait promis de venir vite les rejoindre dans leur chambre pour entamer les révisions pour les prochains contrôles. Voulant connaître les raisons de son absence, ses amies se sont dirigées vers sa chambre où elles ont trouvé la porte close.

Aucune réponse ne leur parvint de la chambre malgré leurs appels et les coups portés à la porte.

Sentant que quelque chose n'allait pas, ses camarades décidèrent de défoncer la porte. Elles feront une macabre découverte. Leur amie était accrochée à l'aide d'un foulard au pied du lit en fer forgé qu'elle avait relevé et mis en position verticale. Alertés par la direction de la cité universitaire, les éléments de la Sûreté nationale et ceux de la Protection civile arrivèrent sur place pour entamer les constatations d'usage. Un médecin légiste s'est déplacé pour constater le décès et vérifier la présence ou pas d'éventuelles lésions ou de traces suspectes. Une autopsie devrait être pratiquée très prochainement pour valider de manière formelle la thèse de l'autolyse. Une enquête a été ouverte pour comprendre les cir-

constances de ce drame. Une tragédie qui intervient quelques mois après le suicide par défenestration d'une autre étudiante dans la même cité universitaire.

Hier, on ignorait encore le contexte et les raisons à l'origine du geste de la jeune étudiante. Un drame qui a suscité un vif émoi dans les rangs des étudiantes de cette cité universitaire.

Dans un autre contexte, les étudiantes rencontrées sur les lieux du drame dénoncent les intrusions quasi quotidiennes d'étrangers et d'étudiants à l'intérieur de leur résidence universitaire notamment la nuit. «On ne se sent plus en sécurité».

Des étrangers ainsi que des étudiants des cités jouxtant la nôtre s'introduisent chaque nuit à l'intérieur de notre cité. On n'arrive pas à comprendre ce genre d'intrusion malgré la présence d'agents de sécurité. On a vraiment peur. On vit dans la frayeur et dans l'insécurité», ont affirmées quelques étudiantes. Ces dernières lancent un véritable cri de détresse et espèrent qu'il sera

entendu et pris en considération par les responsables locaux et les services de sécurité.

**Imed Sellami**



## **UN DÉPARTEMENT AMAZIGH DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR ARABE DE TRADUCTION**

La directrice de l'Institut supérieur arabe de traduction (Isat) Inaâm Beyoudh a annoncé l'ouverture d'un département de traduction en langue amazighe dans le cadre des projets futurs de l'institut afin d'assurer une formation supérieure en traduction aux diplômés universitaires en tamazight. Invitée de l'émission «Sidjal oua maâna» de Radio Culture, Mme Beyoudh a précisé que le projet permettra aux étudiants qui n'ont pas de perspectives après la licence, d'acquérir une formation de qualité et d'obtenir un diplôme supérieur (Master et doctorat). L'oratrice a indiqué que la formation se fera de tamazight vers les langues arabe, française et anglaise et inversement. Elle a en outre cité d'autres projets dont celui d'une quatrième langue, l'espagnol, une fois les trois langues maîtrisées.

## Tissemsilt : un colloque national sur la langue amazighe en juin prochain



Un colloque national sur la langue amazighe est prévu en juin prochain à Tissemsilt, a-t-on appris lundi soir du secrétaire général du Haut-Commissariat à l'amazighité (HCA), Si El Hachemi Assad.

(Photo > D. R.)



# EL MOUDJAHID

CET APRÈS-MIDI À 14H  
AU CRASC

## « **Le rapport du dictionnaire à la culture** »

Dans le cadre des cycles des conférences du CRASC, une conférence intitulée : «Le rapport du dictionnaire à la culture : le dictionnaire serait-il le mercure d'une culture ?» sera animée par Kheira Merine, de l'université d'Oran.

## INSTITUT SUPÉRIEUR ARABE DE TRADUCTION

### Ouverture d'un département de traduction en langue amazigh

**L**a directrice de l'Institut supérieur arabe de traduction (ISAT), Inaâm Beyouadh, a annoncé, hier, l'ouverture d'un département de traduction en langue amazigh dans le cadre des projets futurs de l'institut afin d'assurer une formation supérieure en traduction aux diplômés universitaires en tamazight. Invitée de l'émission «Sidjal oua maâna» de Radio Culture, M<sup>me</sup> Beyouadh a précisé que le projet permettra aux étudiants qui n'ont pas de perspectives après la licence d'acquérir une formation de qualité et d'obtenir un diplôme supérieur (master et doctorat). L'oratrice a indiqué que la formation se fera de tamazight vers les langues arabe, française et anglaise et inversement. Elle a, en outre, cité d'autres projets dont celui d'une quatrième langue, l'espagnol, une fois les trois langues maîtrisées, soulignant que des contacts sont en cours avec des universités espagnoles. M<sup>me</sup> Beyouadh a rappelé que l'ISAT s'intéressait également à la langue chinoise même si celle-ci, a-t-elle dit, n'est pas maîtrisée en Algérie.